

П. Н. БЕРКОВ

К библиографии западных изучений и переводов Слова о полку Игореве

Статью «Переписка Маркса и Энгельса по поводу Слова о полку Игореве» («Памяти Карла Маркса», Л., 1933, стр. 641—655) акад. А. С. Орлов кончает указанием, что «предстоит не только пересмотреть наличность изданий „Слова“, но и перестроить систему обзора литературы о нем, производившегося без однородного плана и во многих случаях механически. Особенно неразработанным остается отдел зарубежных изучений „Слова“, а затем и вообще слабо намечены социально-политические условия, в которых происходило изучение этого памятника» (стр. 655).

Настоящая заметка ставит себе целью частично ответить лишь на один из пунктов намеченной акад. А. С. Орловым программы — именно внести ряд дополнений и уточнений в вопрос о западноевропейских изучениях и переводах «Слова».

Принято считать, что после упоминаний Карамзина о «Слове» в статье «Lettre au Spectateur sur la littérature russe» (Spectateur du Nord, 1797, Octobre, pp. 53—72) и анонимной рецензии А. Л. Шлепера в *Götttingische Anzeigen von gelehrten Sachen*, 1801, St. 203, SS. 2028—2030 — (ср. также его: *Nestor*, Bd. II, S. 277—278), первый перевод «Слова» был сделан Иоганном Рихтером в издававшемся им журнале «*Russische Miscellen*» (1803, Bd. I, № 3, SS. 3—56). Между тем, еще до выхода этой книжки журнала Рихтер поместил в том же году в январском номере журнала «*Nordisches Archiv*», издававшегося в Риге и Лейпциге, статью «*Trauergesang der Krieger Igers*» (Erstes Bändchen, SS. 160—166), в которой сообщает о предстоящем выходе полного перевода, а пока излагает вкратце содержание памятника, перемежая изложение отрывками из своего перевода. В основу перевода Рихтер положил Мусин-Пушкинское издание «Слова».